

SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

Tradução a partir da leitura dramática da peça *Mammalia em Babel*, de Yoko Tawada

Eduardo SPIELER⁹

A comunicação proposta faz uma análise do processo de tradução da peça *Mammalia em Babel*, de Yoko Tawada, a partir de uma metodologia que articula tradução literária, leitura dramática e tradução performável. Inserido no campo dos estudos da tradução teatral, o trabalho investiga de que modo a prática cênica, em especial a leitura dramática, atua como instância interpretativa fundamental, capaz de reconfigurar escolhas linguísticas, sintáticas, rítmicas e expressivas do texto traduzido. Parte-se da compreensão de que a tradução teatral não se limita à transposição textual entre línguas, mas constitui um processo relacional, atravessado pela oralidade, pela corporalidade e pelas condições de recepção próprias do acontecimento cênico. A análise baseia-se na experiência concreta de uma leitura dramática da tradução literária da peça, realizada com atadores, direção e público, a partir da qual foram observadas modificações espontâneas e orientadas no texto de chegada, tais como supressões, reformulações lexicais, ajustes rítmicos e alterações sintáticas. Tais intervenções evidenciam a leitura dramática como um espaço de experimentação tradutória, no qual o texto é testado performativamente e confrontado com as exigências da cena, da pronunciabilidade e da escuta. Ao examinar exemplos específicos decorrentes desse processo, o artigo demonstra como a interação entre tradutor, direção, atadores e público contribui para a construção de uma tradução que se mantém aberta, móvel e suscetível a transformações. Defende-se, assim, uma concepção de tradução dramatúrgica contemporânea de caráter coletivo e performativo, na qual o texto traduzido não é concebido como produto finalizado, mas como material vivo, continuamente atualizado no encontro com a cena.

⁹ Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)
Lattes: <http://lattes.cnpq.br/8297780292211338>
OrcID: <https://orcid.org/0000-0001-9998-7674>
E-mail: eduardo.spieler@gmail.com